

Saliendo de las sombras. Sobre la selección literaria en los estudios universitarios de español en Suecia con enfoque de género

Out of the shadows. On the selection of literary texts in Spanish Studies at the Swedish University with a gender approach

Ingela Johansson

Centro de lenguas y literatura, Universidad de Lund

ingela.johansson@rom.lu.se

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0001-7443-3210>

DOI: 10.17398/1988-8430.33.249

Fecha de recepción: 30/03/2020

Fecha de aceptación: 16/07/2020

Esta obra está publicada bajo una licencia Creative Commons



OPEN ACCESS

Johansson, I. (2021). Saliendo de las sombras. Sobre la selección literaria en los estudios universitarios de español en Suecia con enfoque de género. *Tejuelo*, 33, 249-280.

Doi: <https://doi.org/10.17398/1988-8430.33.249>

Resumen: El objetivo de este estudio es examinar la selección literaria de español como asignatura académica en Suecia del periodo 2000-2017 con enfoque en la cuestión de género. La hipótesis es que la universidad, en su calidad de institución transmisora, privilegia la literatura consagrada, de autor masculino, y que los estudiantes en alto grado se dejan orientar por la selección de los docentes. El estudio de las listas de lectura revela que la proporción de obras escritas por mujeres es un 23 % en el año 2000 y un 34 % en 2017. A pesar del auge, las obras de autoría masculina siguen en mayoría, y el análisis confirma que la universidad da prioridad a la literatura de autor masculino. Para descubrir las preferencias de los estudiantes, se analiza su elección de textos literarios para las tesinas de grado individuales. La comparación de las tesinas de 2000-2002 y de 2017-2019 muestra que la proporción de obras escritas por mujeres ha crecido de un 41 % a un 67 %. La conclusión es que no hay una fuerte correlación entre la selección institucional y las inclinaciones de los estudiantes: gran número de estos últimos eligen autorías femeninas, probablemente motivado por la conciencia de género que se ha generalizado en la sociedad sueca.

Palabras clave: canon; género; literatura; educación.

Abstract: The overall aim of this study is to examine the selection of literary texts for Spanish as an academic subject in Sweden in the period 2000-2017 with a gender approach. The hypothesis is that the University, in its capacity of cultural transmitter, tends to favor consecrated literature, written by male authors, and that the students' preferences, to a large extent, depend on the institution's selection of texts. The analysis of the reading lists shows that the proportion of literary works written by women was 23 % in 2000 and 34 % in 2017. In spite of this increase, the male authorships are still prevalent, which confirms that University favors literary texts written by male authors. To discover the students' preferences, this study focuses on their choices of literary works for the individual degree essay. The comparison of the degree essays from 2000-2002 and 2017-2019 shows that the proportion of female authorships had increased from 41 % to 67 %. The conclusion of the analysis is that there is not a strong correlation between the institutional selection and the students' preferences, since a considerable number of students turn to female authorships, probably motivated by the awareness of gender issues that has become general in the Swedish society.

Keywords: canon; gender; literature; education.

I

ntroducción

Desde hace algunas décadas, la historiografía literaria está bajo revisión. Son sobre todo las nuevas perspectivas de la crítica poscolonial y feminista las que han abierto una discusión sobre la formación del canon; ya no hay consenso sobre lo que es una obra maestra digna de ser leída, ni a nivel global, ni a nivel nacional, y varios aportes teóricos han ido matizando este mismo concepto. A principios de la década de los 90, Winders revisa el canon del contexto educativo, preguntándose si no es hora de introducir nuevas perspectivas: “What shall be taught (and how)? Should the claims of a (particularly Western, largely white male) canon be vigorously reasserted? Should students instead be introduced to the perspectives, i.e., female, gay, non-Caucasian, of those previously excluded from civilization’s center stage?” (1991, p. 4). Las preguntas de Winders siguen válidas aún hoy en día, y el papel selector y consagrante de la educación académica de literatura será el centro de atención en el presente trabajo.

El aporte a la cuestión de la formación del canon de la crítica feminista consiste sobre todo en la revaloración e inclusión de la obra

literaria de las escritoras (ver p. ej. Moi, 1999; Davies, 1998; Davies, 2005). En lo que se refiere a la literatura en lengua española, Davies (1998), en su revisión de la literatura peninsular, sostiene que es menester una historiografía que refleje tanto el aspecto político-social de la escritura de las mujeres como el intelectual-artístico. En la búsqueda de estos aspectos, la investigadora descubre una literatura española que ha existido –y sigue existiendo– en paralelo con la canónica, pero de menor prestigio: “until recently accorded inferior cultural and political status and [...] marginal to the formation of dominant concepts and discourses” (1998, p. 4). Trazando el desarrollo de la novelística en América Latina, la misma autora describe el paulatino progreso de las escritoras, dando ejemplos de cómo, solo recientemente, se ha rescatado la obra de algunas, como Clorinda Matto de Turner, y de cómo se ha revalorado la de otras, como Ángeles Mastretta y Rosario Ferré (2005, p. 186).

Ahora, este proceso de reformulación de la historia literaria, estos cambios y avances, ¿hasta qué punto se reflejan en la selección de textos literarios para los cursos universitarios? El propósito de este estudio es, por una parte, hacer un inventario de la literatura obligatoria de los cursos de grado de español en la universidad sueca y, por otra, comparar esta selección con la literatura que los mismos estudiantes eligen investigar en sus tesinas de grado. Exponiendo los datos obtenidos por medio de un método cuantitativo, el estudio enfocará la cuestión de género, con el objetivo de averiguar hasta qué punto los docentes y los estudiantes se interesan por autorías femeninas durante los últimos 18 años, y, también, si hay una correlación entre las preferencias de los estudiantes y la selección de la institución educativa.

1. La universidad como institución transmisora

La línea investigadora de la transmisión literaria da cuenta de los flujos literarios entre diferentes ámbitos culturales (Broomans, 2009). Aquí, se enfocará la introducción y circulación de la literatura en lengua española en Suecia, que, a pesar de ser un país relativamente pequeño y periférico, tiene un mercado de libros extranjeros considerable. Sin embargo, una revisión de las traducciones al sueco de literatura de

ficción extranjera muestra que el español está entre las lenguas menos traducidas: Kiviniemi (2019) encuentra que las traducciones de obras anglosajonas constituían un 74 % del total de obras traducidas al sueco del periodo de 1987-2017, mientras que las del español constituían el 1 % (2019, p. 25). Las cifras correspondientes del francés y del alemán eran un 5 % y un 4 % respectivamente. Por ende, el papel de la universidad como introductora y promotora de la literatura hispanohablante resulta muy importante.

Cuando una obra se desplaza de su contexto de origen a otro nuevo, pasa por las manos de varios actores e instituciones transmisores, tales como editores, introductores, traductores, libreros y bibliotecarios, eslabones de una cadena que permite la circulación de una obra (Escarpit, 1978, pp. 72-97; Furuland, 2012, pp. 38-39). Escarpit (1978, pp. 76-97) distingue entre dos tipos de circuitos literarios, el de los letrados, esto es: el circuito cultivado, donde circula literatura de capital cultural, y el popular, de la literatura para el consumo masivo. La universidad es, indudablemente, parte del circuito cultivado, y la inclusión de un texto literario en antologías o manuales para uso académico implica una legitimación; la universidad tiene poder consagrante. Casanova (2004, pp. 126-127) describe la consagración como una metamorfosis que, al igual que la alquimia, puede convertir un texto literario en oro. De manera más concreta, la autora indica como factores consagrantes la traducción, el reconocimiento de la crítica y los premios literarios. A esto se podría añadir el reconocimiento por parte de las instituciones educativas.

Los departamentos de lenguas extranjeras tienen una posición excepcional como transmisores literarios puesto que, al contrario de la mayor parte de otros actores, como editoriales y bibliotecas, introducen la literatura extranjera en lengua original. Sin depender de la traducción, se convierten así en centros de transmisión cultural directa, capaces de absorber y promover las novedades literarias con un número reducido de intermediarios. Además, según Nyström (2010), los departamentos de lenguas extranjeras son el principal, si no el único, lugar en Suecia donde se investiga otra literatura que la nacional o la anglosajona, que,

ambas, tienen una posición privilegiada en los departamentos de literatura comparada.

1. 1. *El español como lengua extranjera en la universidad sueca*

El presente estudio se centra en la materia de español como segunda lengua en la universidad sueca¹. Actualmente, en Suecia, hay nueve universidades en donde es posible graduarse en esta materia². La carrera comprende tres semestres, con un total de 90 créditos universitarios; la excepción es la Universidad de Estocolmo, donde los semestres son cuatro. Los últimos 15 créditos de los 90 corresponden a una tesina de grado individual. En principio, las tesinas profundizan en algún tema de la lingüística o de la literatura, aunque también se dan casos de temas culturales o didácticos dentro del ámbito del español. En el presente estudio, se tomarán en cuenta las tesinas de orientación literaria en un sentido amplio, de tal modo que se incluyen también trabajos de análisis cinematográficos y de canciones.

Son limitadas las posibilidades de introducir textos literarios del mundo hispanohablante a los estudiantes suecos. La carrera debe ofrecerles una gama amplia de conocimientos sobre la lengua y la cultura, tomando en consideración los límites lingüísticos de los estudiantes. Como lo puntualiza Nuttall y Alderson (2005, pp. 170-176), a la hora de hacer una selección de textos para los estudios de una segunda lengua, el profesor debe ponderar la adecuación del contenido, el posible uso didáctico-educativo y la legibilidad. La legibilidad depende del vocabulario y de la complejidad sintáctica, pero también de los conocimientos previos de los lectores sobre el tema. La mayoría de los estudiantes de la carrera de español en Suecia no tiene este idioma

¹ Después de introducirse en la escuela sueca en 1994 (*Läroplaner för det obligatoriska skolväsendet och de frivilliga skolformerna: Lpo 94: Lpf 94*, 1994), el español se ha convertido en el idioma extranjero más popular; en 2013, la mitad de los alumnos del séptimo lo prefirieron ante el alemán y el francés (Francia y Riis, 2013). Como materia universitaria vivió un auge en la década de los 1990; actualmente, el interés por estudiarlo ha disminuido algo, y, en la Universidad de Lund, en 2018, era ligeramente más grande que el alemán y un poco más pequeño que el francés.

² Las universidades de Dalarna, Göteborg, Karlstad, Linné, Linköping, Lund, Stockholm, Umeå y Uppsala.

como primera lengua, aunque en cada curso hay un par de estudiantes que la tienen como lengua materna y otros que son *heritage speakers* (Johansson y Seiler-Holmer, 2019)³. En general, el nivel de conocimientos previos sobre el mundo hispanohablante es bajo.

1. 2. *Estudios anteriores*

En Suecia, se han hecho algunas revisiones de la literatura de los cursos universitarios. Cregård y Zapata (1997) observan que, en la carrera de Gestión, en 1997, el 89 % de los autores de la literatura obligatoria eran hombres. Cuando, siete años después, se repitió el recuento, el número de libros escritos por hombres había bajado al 84 % (Karlsson y Andersson, 2004). Karlsson y Andersson (2004) subrayan que el mero inventario del número de autores hombres y mujeres es una simplificación del complejo asunto de la igualdad, puesto que no todos los autores masculinos reproducen estereotipos de género, ni al revés, pero, concluyen, hay que medir lo que se puede. En su opinión, la presencia de autoras en las listas de lectura es importante porque implica el acceso a ejemplos de mujeres que han tenido éxito en el mundo académico y que pueden servir de modelos a imitar (Karlsson y Andersson, 2004, pp. 5-8).

En cuanto a la literatura de ficción, un estudio de la materia de literatura comparada de la Universidad de Uppsala muestra que tanto el currículo como las listas de literatura y los manuales están mayormente poblados por hombres. La presencia femenina es mayor en los géneros de poco prestigio, como los libros infantiles, que en otros, como la poesía (Sohl, 2000, p. 45).

Ahora, restringiendo el alcance a los estudios académicos de una segunda lengua, Lipman Brown (1991, p. 1133) analiza el currículo universitario de español en Estados Unidos, preguntándose por la razón de la ausencia de escritoras femeninas. Sospecha que se debe, en primer lugar, a una tradición sesgada, donde, en las épocas previas a la guerra

³ El término de *heritage speakers* es usado para hablantes de una lengua minoritaria en una determinada sociedad; se define y se problematiza, por ejemplo, en Valdés (2005).

civil española, el canon literario de lengua hispana incluía a contadas mujeres, a saber: a Santa Teresa de Jesús, María de Zayas y Sotomayor, Cecilia Böhl de Faber, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Rosalía de Castro y Emilia Pardo Bazán y, de América Latina, a Sor Juana Inés de la Cruz. Otra causa de la prevalencia masculina, según Lipman Brown, es la presunta falta de relevancia de la literatura de autoría femenina para los hombres lectores; la investigadora habla de “the presumed inaccessibility of this literature to male readers” (1991, p. 1133). ¿Cómo enmendar estos defectos de la lectura en la universidad y, a largo plazo, del canon? Lipman Brown propone que las obras escritas por mujeres se introduzcan en los cursos académicos como si fueran productos de una literatura extranjera de otro ámbito cultural (1991, p. 1134).

Otro estudio, de tipo bibliométrico, recolecta las listas de la lectura obligatoria de 56 universidades de Estados Unidos con el objetivo de identificar un posible canon de literatura en lengua hispana en el contexto educativo (Brown y Johnson, 1998). Los hallazgos más importantes son, en primer lugar, la aparente falta de consenso con respecto a la selección. Solo dos escritores, Miguel de Cervantes y Benito Pérez Galdós, y dos obras, *Lazarillo de Tormes* y *El Quijote*, aparecen en todas las listas de lectura (1998, p. 3). En segundo lugar, las investigadoras descubren una llamativa falta de escritoras: “Women are largely absent from current required reading” (1998, p. 6). Solo Emilia Pardo Bazán, Sor Juana Inés de la Cruz y Gabriela Mistral están presentes en más del 75 % del total de listas de lectura (1998, p. 6). Esto está en consonancia con los hallazgos de Gutiérrez Sebastián (2017), quien, al indagar en el canon literario escolar de España, de la primera mitad del siglo XX, señala la falta de algunas escritoras renombradas: “Se han escrito Historias literarias en las que faltan nombres tan señeros como los de Concepción Arenal, Rosalía de Castro, Rosario de Acuña, Concepción Gimeno de Flaquer, Ángela Grassi o Pilar Sinués por poner algunos ejemplos, y el estudio de las que aparecen es sesgado, parcial y claramente distorsionado por los prejuicios de género o por consideraciones morales” (2017, p. 106). Otro estudio enfoca especialmente la época franquista y detecta el mismo afán didáctico-moralizante en la selección de autoras para los manuales literarios; no

solo son pocas las mujeres incluidas, sino que hay una predilección por Teresa de Jesús y Fernán Caballero (Salido López y Sánchez Ortiz, 2019, pp. 215-217). La repetición de los mismos nombres no es ninguna coincidencia, según Delicado Puerto (2008), cuyo examen muestra cómo dos manuales históricos, el de Ticknor y el de Fitzmaurice-Kelly, ejercen gran influencia en la selección para las posteriores historias de la literatura, y, de ahí, en lo que se ha establecido como el canon de literatura española.

En lo que atañe a las lenguas extranjeras a nivel universitario en Suecia, un estudio meritorio es el de Cedergren y Lindberg (2015), en el que se discute el canon didáctico del francés como lengua extranjera. Analizando la selección literaria de tres universidades suecas, las autoras llegan a la conclusión de que dos de ellas optan por una lectura de signo tradicional, mientras que la tercera ofrece mayor variación, proponiendo un porcentaje considerable de obras escritas por mujeres y por escritores de origen africano (2015, p. 243). Es más, las investigadoras observan que, en los cursos, las obras y autorías consagradas cohabitan con otras, consideradas comúnmente como más ligeras; según las autoras, esto tiene que ver con la accesibilidad cultural y lingüística.

Un estudio centrado en la Universidad de Lund ha intentado descubrir la formación de un posible canon didáctico local de obras hispánicas del periodo de 1970-2015 (Johansson, 2016). El análisis indica que hay una prevalencia peninsular en la primera parte del periodo, mientras que la literatura latinoamericana incluso la supera a partir del año 2005. Otro resultado es que las obras escritas por mujeres han sido muy pocas durante la mayor parte del periodo; tan tarde como en 2010, equivalían a un 5 %. Sin embargo, en 2015, la proporción femenina había alcanzado un 52 %. Finalmente, se ha visto que los escritores más representados en el material son Jorge Luis Borges, Federico García Lorca, Ana María Matute, Miguel de Unamuno y Mario Vargas Llosa. Entre los más leídos a lo largo del periodo estudiado solo figura, pues, una mujer (Johansson, 2016, p. 17). El presente trabajo toma dicho estudio como punto de partida, pero ampliará el alcance, incluyendo las listas de lectura de otras dos

universidades para averiguar si los resultados son válidos de manera más general.

A pesar de no tratar de cursos académicos, la investigación de la bibliografía de la ESO (Educación Secundaria Obligatoria) de España, de López Navajas y Querol Bataller (2014) nos resulta iluminadora y relevante. Haciendo un recuento de las apariencias de hombres y mujeres en todos los manuales y obras de ficción usados en la ESO, las autoras muestran que solo el 7,6 % correspondían a mujeres. En la reflexión sobre el resultado, constatan que la desoladora ausencia femenina no es solo una minusvaloración de su obra artística, sino que se trata de nada menos que una distorsión de la realidad histórica: “representa un falseamiento de la historia y de la memoria cultural común, que denota una importante falta de rigor en el relato que proporciona la propia educación obligatoria” (López Navajas y Querol Bataller, 2014, p. 220).

Finalmente, en un trabajo de investigación sumamente relevante para el presente se examinan las preferencias literarias de los estudiantes de lenguas románicas con base en los temas elegidos para las tesinas de grado y las tesis doctorales. Se indaga en las tesinas de español, francés, italiano y portugués del periodo de 2000-2017 en las tres universidades suecas de la mayor cantidad de estudiantes de dichas lenguas (Lindberg et al. (2020). El estudio indica una clara predilección, en todas las materias, por las obras en prosa del siglo XX, y muestra que los estudiantes de francés e italiano tienden a elegir obras de Francia e Italia, mientras que los de español y portugués se orientan también hacia el continente americano. Adicionalmente, pone a la vista que alrededor de dos de tres tesinas y tres de cuatro tesis doctorales de las lenguas románicas tratan de textos literarios escritos por autor masculino. La presente investigación se inspira en esta, combinando el estudio de las listas con el de las tesinas.

1. 3. *¿Qué importa la representación femenina?*

Los estudios citados indican que la presencia femenina en los cursos literarios está en aumento pero que, todavía, no se ha alcanzado

un balance. Ahora, ¿es realmente necesario que haya un mayor equilibrio? De acuerdo con Bloom y sus seguidores, se podría argumentar que debe primar el valor estético de una obra literaria sobre el sexo de su autor. No obstante, los hombres llevan largos tiempos dominando los círculos que deciden cuáles son dichos valores. En esta línea de ideas, Moi (1999) sostiene que “la categoría de «grandeza» ha sido siempre muy problemática para las feministas, dado que los criterios de grandeza están claramente en contra de la inclusión de las mujeres en el canon literario” (Moi, 1999, p. 65). De acuerdo con Moi, Sohl (2000, p. 13) subraya la subjetividad del concepto de la calidad literaria: la lectura de lo que se considera como literatura de calidad forma nuestra comprensión del mismo concepto. En el presente estudio, se parte del presupuesto de que la hegemonía masculina de los círculos literario-académicos ha desfavorecido a las autoras de forma que tenemos una visión incompleta de la realidad histórica. Por esta razón, es preciso visibilizar a las autoras femeninas de manera consciente y sistemática.

1. 4. *Propósito e hipótesis*

Resumiendo lo anterior, en las últimas décadas, la historiografía literaria ha sufrido cambios debido a la crítica de normas, por ejemplo, con base en género. Las modificaciones de la historia de la literatura deben de haber dejado su impronta en la selección de textos para los cursos académicos. No obstante, también es posible que la universidad ejerza resistencia al cambio, ya que una de sus tareas fundamentales es transmitir una tradición literaria; en ella, las mujeres escritoras juegan un papel secundario.

La inercia de las instituciones educativas con respecto a la presencia femenina ha sido confirmada por las investigaciones citadas con anterioridad. Por ejemplo, el estudio piloto de la selección literaria del español de Lund muestra que solo en los últimos años se ha alcanzado un equilibrio en cuanto al sexo de los autores. El periodo bajo lupa son los últimos 18 años, lo cual nos permitirá discutir el estado actual del asunto. Al examen de las listas se añade, como queda

dicho, el de las tesinas, con el objetivo de ver si los estudiantes se dejan orientar en alto o bajo grado por la selección literaria de los docentes.

Esta indagación parte de la hipótesis de que la universidad como institución transmisora de gran capital cultural tiende a privilegiar la literatura consagrada, considerada como parte vital de una tradición, a su vez predominada por autores masculinos. También, se supone que los estudiantes suecos, que no tienen mucho contacto con la literatura en lengua española fuera del ámbito educativo, se dejan orientar en gran medida por la literatura recomendada por los docentes. Por lo tanto, se cuenta con descubrir una clara predominancia de autores masculinos consagrados, tanto en las listas de lectura como en las tesinas de los estudiantes.

2. El estudio: diseño, material y resultados

A continuación, se hará un inventario de la literatura seleccionada por los docentes universitarios de tres departamentos de español como segunda lengua en Suecia. Se han recolectado los datos bibliográficos de las listas de la literatura obligatoria de las universidades de Umeå, Estocolmo y Lund de dos años, el 2000 y el 2017. Las dos muestras se compararán para poder detectar posibles cambios. Al final, estos datos serán contrastados con las preferencias de los estudiantes, tales y como se dejan ver en las tesinas de grado. El segundo paso será, pues, analizar dos muestras de tesinas de orientación literaria de las mismas universidades; se incluirán las tesinas de 2000-2002 y las de 2017-2019⁴.

Las muestras se han elegido, en primer lugar, porque la consciencia sobre las cuestiones de igualdad y de género se ha ido generalizando a partir de la década de los 1990, y es probable que ha empezado a dejar su marca en el año 2000. Se compararán los datos de este año con la muestra de 2017, considerando que el periodo es lo suficientemente largo como para reflejar los cambios que ha sufrido la historiografía literaria en los últimos tiempos. También, en un periodo

⁴ Del año 2019, solo se incluirán las tesinas escritas hasta julio.

de 18 años, es posible que ha habido algún cambio en el plantel de docentes, de modo que la selección literaria no sea el mero reflejo de los gustos personales de ciertos individuos. Finalmente, el examen de un periodo actual facilita el acceso al material, puesto que la mayor parte se encuentra guardada digitalmente.

Para reunir datos manejables y representativos de diferentes orientaciones y tradiciones, se han elegido las tres universidades estatales de Umeå, Estocolmo y Lund, geográficamente repartidas por el país, desde el norte al sur. Datando de 1666, la Universidad de Lund es la segunda universidad más antigua del país, después de Uppsala, y, en ella, se ha podido graduar en español desde el año 1960⁵. La Universidad de Estocolmo se fundó en 1878, y el español llegó a ser asignatura universitaria en su propio derecho en el año 1961; ahora cuenta con la sección de español más grande del país. Finalmente, en la Universidad de Umeå, fundada en 1965, la sección de español solo se inauguró en 1992.

Se presentará, a continuación, el estudio de las listas de literatura (Parte I) y, después, la indagación en los textos literarios elegidos por los estudiantes para las tesinas de grado (Parte II).

2. 1. *Parte I: las listas de literatura*

En lo que se refiere al acceso del material de estudio, la Universidad de Umeå presenta las listas de literatura en la página web de la sección de español, mientras que, en cuanto a Estocolmo y Lund, ha sido necesario recurrir a la administración y el archivo universitario para obtener datos completos⁶. De cada entrada bibliográfica de las listas, se han registrado los siguientes datos: autor (*mujer, hombre, autor anónimo*), título de la obra, año de la primera publicación, género literario y país de origen. Se ha hecho una categorización muy básica en los géneros tradicionales de *prosa, poesía y teatro*, y, en la categoría de *prosa*, se han incluido, aparte de la novela y el cuento, la literatura

⁵ Antes de esta fecha, solo era posible graduarse en Lenguas Románicas.

⁶ Se agradece la ayuda de Maria Tullgren-Pearman en Estocolmo.

infantil, la autobiografía y la crónica. Se comparará la primera muestra (2000) con la segunda (2017) sin diferenciar entre las universidades, puesto que la meta principal es detectar posibles tendencias generales.

Antes de proceder al análisis del material reunido, se advierte que, en el año 2000, se estudiaban un total de 19 obras en Lund, 25 en Umeå y 28 en Estocolmo. En 2017, Estocolmo alcanzaba un número mucho mayor que las otras dos universidades, las cifras siendo 27 obras en Lund, 32 en Umeå y 58 en Estocolmo. Una posible explicación es que la carrera cuenta con un cuarto semestre en Estocolmo, por lo cual hay más tiempo disponible para la lectura. En total, la muestra del año 2000 contiene 72 obras distintas, mientras que la de 2017 comprende un total de 117 obras.

Género literario, época y origen de la lectura obligatoria

Antes del examen con enfoque de género, se describirán preliminarmente algunos rasgos del material que tienen que ver con la época de publicación, el género literario y el origen de los textos.

En la tabla 1, se ve la distribución de los géneros literarios en las listas de lectura.

Tabla 1

Género de las obras literarias de las listas de lectura de la materia de español de Umeå, Estocolmo y Lund en 2000 y 2017

| Género literario | 2000 | 2017 |
|-------------------------|-------------|-------------|
| Prosa | 78 % | 80 % |
| Poesía | 3 % | 14 % |
| Teatro | 18 % | 5 % |

Fuente: elaboración propia

La tabla 1 muestra que predominan las obras en prosa tanto en 2000 como en 2017. Si en el año 2017 se lee más poesía que en 2000, el orden es el inverso en lo que concierne a las obras de teatro.

Con respecto a la época de publicación de la mayor parte de la literatura de las listas, se observa una clara preferencia por el siglo XX, como puede verse en Tabla 2.

Tabla 2

Época de las obras literarias de las listas de lectura de la materia de español de Umeå, Estocolmo y Lund en 2000 y 2017

| Época | 2000 | 2017 |
|-------------------------|-------------|-------------|
| Edad media/Siglo de Oro | 13 % | 12 % |
| Siglo XVIII | 1 % | 0 % |
| Siglo XIX | 3 % | 8 % |
| Siglo XX | 82 % | 64 % |
| Siglo XXI | 0 % | 16 % |

Fuente: elaboración propia

En 2000, un 82 % de la literatura obligatoria es del siglo XX, y la segunda mitad del siglo está más representada que la primera. En 2017, el número de obras del siglo XX ha bajado a un 64 %, en parte debido a la introducción de obras del siglo XXI. Roberto Bolaño, Javier Cercas, Dulce Chacón, Pedro Lemebel, Laura Restrepo y Samanta Schweblin son ejemplos de autores de obras publicadas en el siglo XXI que figuran en el material. La proporción de obras del Siglo de Oro es aproximadamente la misma en las dos muestras, mientras que la cantidad de obras del siglo XIX crece de un 3 % a un 8 %, en gran medida gracias a una antología de poemas con representantes del romanticismo, como Espronceda y Rosalía de Castro, y del modernismo, como Darío, pero también a causa de la presencia, en 2017, de textos de Gertrudis Gómez de Avellaneda y de Juana Manuela Gorriti. Solo se da un ejemplo de una obra del siglo XVIII: *Cartas marruecas* de Cadalso.

Comparando la muestra de 2000 con la de 2017, se observa un cambio dramático en cuanto al origen de los textos: de hecho, ha tenido lugar algo parecido a una inversión de los papeles entre la literatura peninsular y latinoamericana, lo cual se ilustra en Tabla 3.

Tabla 3

Origen de las obras literarias de las listas de lectura de la materia de español de Umeå, Estocolmo y Lund en 2000 y 2017

| Origen | 2000 | 2017 |
|----------------|-------------|-------------|
| América Latina | 39 % | 64 % |
| España | 60 % | 33 % |
| Otro | 0 % | 1 % |

Fuente: elaboración propia

Se desprende de Tabla 3 que el número de obras latinoamericanas crece de un 39 % en el año 2000 a un 64 % en 2017. Cabe mencionar que en 2017 aparece una obra que no es ni peninsular, ni latinoamericana, sino de Guinea Ecuatorial.

El sexo de los autores

Ahora, ¿qué tendencias se pueden detectar en lo que se refiere al sexo del autor? Las categorías usadas para dar cuenta de estas proporciones son *hombre*, *mujer* y *autor anónimo*. En la tabla 4, se presenta el resultado del recuento de estas tres categorías en las dos muestras. Como se han tenido que descontar cinco novelas optativas y una antología de poesía, el total de obras es inferior al de las tablas 1-3, siendo aquí 67 en 2000 y 116 en 2017.

Tabla 4

Sexo de los autores de las obras literarias de los cursos de grado de español en Umeå, Estocolmo y Lund en 2000 y 2017

| Sexo del autor | 2000 | 2017 |
|-----------------------|-------------|-------------|
| Hombre | 72 % | 65 % |
| Mujer | 23 % | 34 % |
| Autor anónimo | 4 % | 1 % |

Fuente: elaboración propia

La tabla 4 muestra que los autores masculinos siguen en mayoría, aunque la proporción ha disminuido de un 72 %, en 2000, a un 65 %, en 2017. En cuanto a la tasa de escritoras, el 34 % es alta en comparación con los hallazgos de Lipman-Brown (1991), de Brown y Johnson (1998) y de López Navajas y Querol Bataller (2014), según los cuales la presencia femenina era menor del 10 %. Si se compara, en

cambio, con el estudio piloto de Johansson (2016), según el que, en 2015, la proporción de escritoras era un 52 %, la tasa es considerablemente más baja.

En este trabajo, se comparte la opinión de Karlsson y Andersson (1998) de que existen escritoras que no critican la norma patriarcal o la hegemonía masculina, mientras que hay escritores que sí lo hacen. Por lo tanto, se considera fructífero revisar las listas de lectura con más detalle para descubrir qué autores se esconden detrás de las cifras. Los textos de autoría femenina que se introducen a los estudiantes, ¿son sobre todo textos canónicos o son más recientes, fruto de una selección renovadora? ¿Son parte del *postboom* latinoamericano o de la ola feminista española de la era posfranquista? Las escritoras que aparecen en 2000, ¿siguen leyéndose en 2017 o han sido reemplazadas por otras?

Para poder contestar a estas preguntas, se ha identificado a los autores que figuran más veces en el material, contando la frecuencia de apariencias en las dos muestras. El resultado más remarcable es que la mayor parte de todos los escritores solo figure una vez en el material. Así, hay 63 nombres que solo se dan en 2000 o en 2017 y solo en una de las tres universidades. Esto indica una gran variación, o falta de consenso, en las listas de lectura, al igual que en el material estadounidense analizado por Brown y Johnson (1998).

Entre los escritores de una sola apariencia en las listas del presente estudio se encuentran representantes de épocas distintas y de corrientes literarias divergentes. Ejemplos del Siglo de Oro son Lope de Vega y Garcilaso el Inca; del romanticismo, Zorrilla; del realismo y naturalismo, Pérez Galdós y Pardo Bazán; de la Generación del 98, Baroja; y también hay algunos escritores latinoamericanos del siglo XX que solo se dan una vez, como Horacio Quiroga, Carlos Onetti y José María Arguedas, y otros más recientes, como Pedro Lemebel y Roberto Bolaño. La gran diversidad hace que, si el nombre de un escritor o de una escritora se da tres veces o más en el material, se considera como indicador de cierta popularidad. En la tabla 5, se ven los autores de tres o más apariciones, los nombres de las escritoras marcados en negrilla.

Tabla 5

Los autores más representados en las listas de lectura de Umeå, Estocolmo y Lund en 2000 y 2017

| Escritor | Número de obras |
|--|------------------------|
| Julio Cortázar | 6 |
| Federico García Lorca, Mario Vargas Llosa | 5 |
| Jorge Luis Borges, Pedro Calderón de la Barca, Miguel de Cervantes, Laura Esquivel , Gabriel García Márquez, Lazarillo de Tormes, Miguel de Unamuno | 4 |
| Isabel Allende , Alejo Carpentier, Ana María Matute , Rosa Montero , Carlos Fuentes | 3 |

Fuente: elaboración propia

Se desprende del listado que hay un escritor cuyos textos parecen considerarse como especialmente ventajosos para los estudiantes suecos, a saber: Julio Cortázar. Al lado de su innegable importancia como innovador de la narrativa latinoamericana del pasado siglo, es probable que sus cuentos, siendo breves, se prestan mejor que otros muchos al tipo de curso en cuestión; la muestra corrobora que se prefieren sus relatos breves, de diferentes colecciones. Además de Cortázar, García Lorca y Vargas Llosa se leen con frecuencia, así como los otros dos protagonistas del *boom* latinoamericano, García Márquez y Fuentes. El impacto que siguen ejerciendo el *boom* y el *postboom* de la narrativa latinoamericana parece evidente cuando se ve que seis de los 15 nombres de la tabla 5 pertenecen a estos fenómenos.

En cuanto al balance entre hombres y mujeres, empero, solo cuatro de los 15 autores de la tabla 5 son mujeres (27 %). De estas cuatro, dos, Esquivel y Allende, son *bestsellers* perteneciendo más bien al circuito popular (cf. Escarpit, 1978) o la cultura de las masas. Las otras dos, en cambio, tienen un sólido renombre y capital literarios; tanto Matute como Montero participan del circuito cultivado. Recordemos que la coexistencia, en las listas, de textos literarios de bajo y de alto prestigio también se observó en el estudio de Cedergren y Lindberg (2015). Ahora bien, Allende y Esquivel representan la ola de literatura escrita por mujeres del *postboom*, que se inauguró con *La casa de los espíritus* en 1982, y, desde una perspectiva histórica, las dos tienen un peso innegable. Al lado de estas escritoras latinoamericanas,

se encuentra, en Montero, a un ejemplo de escritora de la ola feminista posfranquista. Finalmente, se puede constatar que Allende, Esquivel y Matute aparecen tanto en 2000 como en 2017, mientras que Montero figura hasta tres veces en las listas de 2000, pero en 2017 ya no aparece con ninguna obra.

2. 2. Parte II: las tesinas de grado

En la segunda parte de este estudio, se revisarán las tesinas de grado de orientación literaria para ver hasta qué punto las preferencias de los estudiantes coinciden con la selección institucional. En principio, para la tesina de grado, el o la estudiante puede elegir libremente el objeto de estudio, en este caso, los textos, aunque hay profesores que dirigen a los estudiantes hacia los temas de su propio campo de investigación o gama de interés.

Para someter a examen las tesinas de literatura, se han listado el año del registro, el nombre del estudiante, el título y las obras tratadas. Al igual que en la Parte I, cada obra ha sido clasificada según la *época*, el *género literario*, el *origen* y el *sexo del autor*. Se han incluido las tesinas de los años 2000 y 2017, pero también de los dos años siguientes: 2001-2002 y 2018-2019. Esto es porque la tesina debe terminarse en el tercer semestre de la carrera, pero normalmente se necesita más tiempo para llevarla a término; no es raro que se presente con varios semestres de retraso. Además, recolectando las tesinas de más de dos semestres, se ha obtenido un material más amplio y representativo. Por las mismas razones que en la primera parte, las tesinas de las tres universidades se considerarán en conjunto, sin diferenciar entre las diferentes instituciones académicas.

Resultado del estudio de las tesinas

En lo que concierne a las tesinas de las Universidades de Umeå y de Estocolmo, ha sido posible recurrir a la base de datos digital de Diva Portal, donde se pueden buscar los trabajos académicos de todo

tipo (en este caso: las tesinas de grado de español de los respectivos años). En principio, esta base de datos contiene la información necesaria para identificar los textos literarios que sirven de material de estudio para las tesinas. En algunos casos, ha sido necesario pedir datos complementarios al plantel docente y administrativo. En el caso de Lund, en cambio, no hay base de datos digital completa, por lo cual ha sido preciso recurrir al plantel docente y administrativo⁷.

En la mayor parte de los casos, el título de la tesina da la suficiente información sobre los textos literarios tratados; de lo contrario, se ha recurrido al resumen o a la introducción de la tesina. Existe una cantidad relativamente grande de tesinas que examina varias obras y, por lo tanto, el número de obras que se cita aquí supera el número total de tesinas. En 2000-2002, se presentaron 51 tesinas clasificables como tesinas de literatura en las universidades de Umeå, Estocolmo y Lund⁸. Estas tesinas comprenden estudios sobre 92 obras. En 2017-2019, se cuenta con 29 tesinas y 45 obras.

Prosa del siglo XX y orientación latinoamericana

A continuación, se presentarán algunos datos complementarios sobre el material antes de entrar en el tema central de la cuestión de género. Al igual que en las listas de literatura, la prosa es el género predominante en las tesinas:

⁷ Se agradece la ayuda de Anna Ericsson, Marie Figaro, Vera Holmberg, Elena Lindholm Narváez y Alejandro Urrutia de la Universidad de Umeå; de Maria Tullgren-Pearman de la Universidad de Estocolmo; y de Gustav Brissman, Robert Iwenstam y Cecilia Johansson de la Universidad de Lund.

⁸ En la categoría de tesinas de literatura se han incluido aquellas que analizan películas y canciones, puesto que, en la mayor parte de los casos, la problemática estudiada y el método de análisis son los mismos o parecidos a los de las tesinas de literatura.

Tabla 6

Género de las obras literarias de las tesinas de grado de la materia de español de Umeå, Estocolmo y Lund en 2000 y 2017

| Género literario | 2000-2002 | 2017-2019 |
|-------------------------|------------------|------------------|
| Prosa | 78 % | 87 % |
| Poesía | 14 % | 7 % |
| Teatro | 2 % | 7 % |
| Otros (cine, canciones) | 5 % | 0 % |

Fuente: elaboración propia

Como se ve en la tabla 6, muy pocos estudiantes eligen escribir sobre poesía y aún menos sobre una obra de teatro. En la muestra de 2000-2002, varias tesinas tratan de películas o de canciones (un 5 %), mientras que, en la de 2017-2019, no hay ninguna que trate estos géneros.

Del mismo modo que en la Parte I, las obras que datan del siglo XX prevalecen sobre las de otras épocas, lo cual se ve en Tabla 7.

Tabla 7

Época de las obras literarias de las tesinas de grado de la materia de español de Umeå, Estocolmo y Lund en 2000 y 2017

| Época | 2000-2002 | 2017-2019 |
|-------------------------|------------------|------------------|
| Edad media/Siglo de Oro | 3 % | 0 % |
| Siglo XVIII | 0 % | 0 % |
| Siglo XIX | 4 % | 0 % |
| Siglo XX | 91 % | 67 % |
| Siglo XXI | 1 % | 33 % |

Fuente: elaboración propia

El análisis presentado en Tabla 7 indica que los estudiantes tienen muy poco interés por profundizar en obras de otras épocas que no sean del XX o del XXI.

Acerca del origen (Tabla 8), se ve la misma tendencia del creciente interés por América Latina, a costa de la literatura peninsular, que en la Parte I.

Tabla 8

Origen de las obras literarias de las tesinas de grado de la materia de español de Umeå, Estocolmo y Lund en 2000 y 2017

| Origen | 2000 | 2017 |
|----------------|-------------|-------------|
| América Latina | 46 % | 82 % |
| España | 54 % | 16 % |
| Otro | 0 % | 2 % |

Fuente: elaboración propia

La tabla 8 muestra que, si en el periodo de 2000-2002, la mitad de las obras de las tesinas es de España (un 54 %), en 2017-2019, la tasa ha bajado a un 16 %. En este último punto de referencia, se nota la presencia de una obra de Guinea Ecuatorial, *Herencia de bindendee* de Trifonia Melibea Obono Ntutumu Obono⁹.

El sexo del autor

Se acaba de ver, en Parte I, que, en las listas de lectura, la proporción de autoras había crecido de un 23 % en 2000 a un 34 % en 2017. Ahora, se averiguará si estas cifras se reflejan en las tesinas. En la tabla 9, se presentan las proporciones de escritoras y escritores en el material. Como se ha dicho anteriormente, el número total de obras, en 2000-2002, es 92 y, en 2017-2019, 45.

Tabla 9

Sexo de los autores de las obras literarias de las tesinas de grado de español de Umeå, Estocolmo y Lund en 2000 y 2017

| Sexo del autor | 2000-2002 | 2017-2019 |
|-----------------------|------------------|------------------|
| Hombre | 58 % | 33 % |
| Mujer | 41 % | 67 % |
| Autor anónimo | 1 % | 0 % |

Fuente: elaboración propia

⁹ En las listas figura otro escritor de Guinea Ecuatorial, Donato Ndongo-Bydyogo, y su *Las tinieblas de tu memoria negra*. Las dos novelas de ese país aparecen en diferentes universidades.

La tabla 9 indica un interés creciente entre los estudiantes por profundizar en obras escritas por mujeres, las cuales, en 2000-2002, constituían un 41 % y, en 2017-2019, hasta un 67 %. Comparando con las apariencias correspondientes en las listas de lectura, se trata de un doblar de las cifras, y la conclusión es que la inclinación hacia la literatura escrita por mujeres es mucho mayor entre los estudiantes que entre los docentes.

El sexo de los estudiantes, ¿influye en sus preferencias? A juzgar por el material, es probable: de los 80 autores de tesinas, 68 son mujeres, es decir, un 85 %, y de los 12 autores masculinos de tesinas de literatura, solo dos han elegido profundizar en una obra escrita por mujer (una novela de Rosa Montero y la trilogía de los mercaderes de Ana María Matute). En cambio, si 40 estudiantes femeninas eligen literatura de escritora femenina, hasta 33 tratan obras escritas por hombres¹⁰.

Otra pregunta es si los estudiantes o, mejor dicho, las estudiantes, tienden a trabajar sobre las escritoras que aparecen con más frecuencia en las listas de lectura, a saber: Esquivel, Matute, Montero y Allende, o si eligen a otras. Para averiguarlo, se ha hecho un inventario de los autores cuya obra aparece el mayor número de veces en el material constituido por tesinas, comenzando por los que aparecen tres veces o más. El inventario se presenta en Tabla 10, las escritoras marcadas en negrilla.

¹⁰ La cifra supera el total de 68 autoras femeninas de tesinas, puesto que algunas, en la misma tesina, tratan varias obras, escritas por hombres y mujeres.

Tabla 10

Los autores más representados en las tesinas de grado de español de Umeå, Estocolmo y Lund en 2000 y 2017

| Escritor | Número de obras |
|--|------------------------|
| Jorge Luis Borges, Rosa Montero | 8 |
| Ana María Matute, Soledad Puértolas | 6 |
| Samanta Schweblin | 5 |
| Isabel Allende, Gioconda Belli, Rosario Castellanos, Pedro Almodóvar ¹¹ , José María Arguedas, Federico García Lorca | 4 |
| Mario Benedetti | 3 |

Fuente: elaboración propia

La tabla 10 muestra que hay 12 autores representados con tres obras o más en las muestras de 2000 y 2017 en conjunto. Siete de ellos, un poco más de la mitad, son escritoras. Su obra se publicaba sobre todo en la segunda mitad del siglo XX. Las tres más frecuentes, Matute, Montero y Puértolas, son españolas, mientras que las siguientes, Allende, Belli, Castellanos y Schweblin, son latinoamericanas.

Por cierto, la escritora más popular como objeto de estudio para una tesina, Montero, también figura entre los más frecuentes en las listas de lectura (ver Tabla 5). Lo mismo puede decirse de Matute, mientras que Puértolas apenas aparece en las listas de lectura examinadas. Schweblin y Castellanos aparecen más en las tesinas que en las listas de lectura, y Belli no figura en las listas, pero sí en las tesinas. Allende es relativamente menos popular para las tesinas que como lectura obligatoria.

El examen de los temas tratados indica que 20 de las 80 tesinas tienen una temática explícitamente feminista o relacionada con las cuestiones de género. Esto ocurre ante todo con la literatura de autoría femenina; algunos ejemplos de títulos de tesinas son “¡Por lo menos pueden votar! La ironía como herramienta feminista en seis cuentos de tres escritoras latinoamericanas”; “Cien años de evolución. El rol social de la mujer española en *La enredadera* de Josefina Aldecoa”; y “¿Quién

¹¹ Se ha incluido a Pedro Almodóvar, puesto que llama la atención el gran interés por su obra.

dijo que soy débil? Un análisis de dos poemas de Gioconda Belli desde una perspectiva feminista”. Sin embargo, en el material, también se encuentran tesinas con temas de género tratando textos de autor masculino, por ejemplo “La imagen de la mujer. Un estudio de algunas mujeres en *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma” y “La concepción y la función de la mujer en *Martín Fierro*”.

3. 3. *Discusión de los resultados*

La comparación entre los textos literarios propuestos por la universidad y los elegidos por los mismos estudiantes para la tesina de grado muestra coincidencias en la mayor parte de los aspectos: tanto los profesores como los estudiantes se inclinan por la prosa, a costa de la poesía y el teatro, y, si bien los estudiantes muestran un interés algo mayor por las obras del siglo XXI, ambas categorías tienen clara preferencia por el siglo XX. Con respecto al origen de las obras, tanto los docentes como los estudiantes se orientan cada vez más hacia la literatura latinoamericana, aunque la tasa es algo mayor entre los estudiantes. Con todo, se podría concluir que hay una correlación bastante fuerte entre la selección literaria de los docentes y las preferencias de los estudiantes. No obstante, hay un aspecto donde se observa una discrepancia entre la selección institucional y las inclinaciones de los estudiantes, esto es: el sexo de los autores. En el material constituido por las listas de lectura, la cantidad de obras escritas por mujeres crece de un 23% a un 34 % durante los 18 años bajo lupa, mientras que, en el material formado por las tesinas, se aprecia un auge del 41 % al 67 %.

Cuestionamiento y reproducción de los papeles de género

Este trabajo parte del presupuesto de que la representación femenina tiene un valor propio, por sacar a la luz la obra cultural y estética de las mujeres, ofreciéndonos de esta manera una historia de la literatura y del arte más completa y correcta (cf. López Navajas y Querol Bataller, 2014). Estamos conscientes, empero, de que hay obras escritas por mujeres que reproducen los papeles de género tradicionales, mientras que, a la inversa, existen obras escritas por hombres que

muestran una consciencia de género. Por eso, es relevante revisar el material recolectado para descubrir qué escritores se encuentran en él.

En las listas de lectura, los escritores que aparecen con mayor frecuencia son Cortázar, García Lorca y Vargas Llosa. Si Cortázar no enfoca especialmente la cuestión de género, García Lorca y Vargas Llosa, de diferente forma, sí lo hacen. Del primero figuran *Bodas de sangre* y *La casa de Bernarda Alba* que, ambas, ponen de relieve el estrecho papel de la mujer, y, del segundo, *La ciudad y los perros* y *Pantaleón y las visitadoras* que, entre otras cosas, discuten el concepto de la masculinidad.

Entre las escritoras más representadas en las listas de lectura se encuentran, entre otras, Esquivel y Allende. La obra más exitosa de la autora mexicana, *Como agua para chocolate* (1989), es una novela mágico-realista, integrando los típicos ingredientes de una historia de amor. Los que la critican la descartan como una especulación en las fórmulas de lo mágico que han llegado a asociarse con América Latina, y, según los detractores, Esquivel no logra superar las construcciones tradicionales de género (cf. Potvin, 1995). En cambio, otros la tienen por una novela posmoderna que distorsiona las formas narrativas familiares, rellenándolas de un nuevo contenido irónico-paródico (Lillo y Sarfati-Arnaud, 1994; Ibsen, 1995). Leyéndola así, es justificado incluir esta novela en los cursos universitarios. La narrativa de Allende también es ambigua en lo que se refiere a los roles de género. La escritora chilena ha creado a algunos personajes femeninos que quedan grabados en la historia literaria, como Clara, Eva Luna y Paula, y muchos lectores ven en ellas a mujeres fuertes. Sin embargo, otros señalan la incapacidad de Allende de sobreponerse a lo estereotípico. Ruiz Serrano (2011) señala que, por ejemplo, *La casa de los espíritus*, se puede considerar como parte de “un elevado número de textos mágicorealistas [que] ve limitado su potencial subversivo al reafirmar la alteridad femenina mediante el despliegue de toda una red de narrativas patriarcales” (2011, pp. 864-865).

“Lo que cuenta es lo que se hace en clase”

A la luz de lo anteriormente dicho, la mera introducción de una mayor cantidad de textos literarios escritos por mujeres no es ninguna garantía del cuestionamiento de las normas de género; es más, hay obras de autoría masculina que se prestan a estos propósitos, tales como los mencionados dramas de García Lorca. Incluso una obra de contenido tradicional puede provocar discusiones y debates enriquecedores sobre las normas. En línea con esto, se puede sostener que lo importante no es el sexo del autor sino el trato que se le da a la obra y las perspectivas que se introducen y discuten en el aula.

Este argumento sería válido si faltaran textos literarios de calidad estética o de interés histórico-cultural escritos por mujeres. Ahora, no es el caso y, por lo tanto, visibilizando a las mujeres escritoras, se contrarresta una ideología que lleva siglos ocultando parte de la historia literaria (cf. Davies 1998; Davies 2005); incluyendo a las escritoras no corremos el riesgo de aceptar “el falseamiento de la historia y de la memoria cultural común” del que hablan López Navajas y Querol Bataller (2014, p. 220).

A pesar de una tendencia creciente de obras escritas por mujeres en el material del presente estudio, la universidad parece tener todavía ciertos reparos en cuanto a su inclusión. Los estudiantes, que no son responsables de transmitir una tradición literaria, y por lo tanto tienen libertad de elección, muestran una inclinación indiscutible por la literatura escrita por mujeres.

Conclusiones

Se desprende del análisis del material constituido por las listas de lectura de la materia de español como segunda lengua en tres universidades suecas que la propuesta literaria no solo varía mucho de una universidad para otra, sino que también ha cambiado con el paso del tiempo. Se constata que pocas obras se leían tanto en el primer punto de referencia, el año 2000, como en el último, 2017, y que muchos títulos solo figuran una vez en el material. Sin embargo, hay

algunos autores recurrentes, Cortázar siendo el más leído, seguido por García Lorca y Vargas Llosa. Las escritoras más representadas en las listas de lectura son Allende, Esquivel, Matute y Montero. Asimismo, se ha visto que la proporción de literatura escrita por mujeres ha crecido del año 2000, con un 23 %, al 2017, con un 34 %. Aun así, las obras escritas por hombres siguen en mayoría. La primera parte de la hipótesis de este estudio, según la cual la universidad es una institución transmisora que privilegia la literatura consagrada, predominantemente escrita por hombres, parece haberse confirmado.

La segunda parte de la hipótesis era que los estudiantes, a la hora de elegir obras literarias para las tesinas de grado, en gran medida se dejan orientar por la selección de los docentes. Esa tendencia se había detectado en una investigación previa de las lenguas románicas (cf. Lindberg et al., 2020). Por medio de la comparación de dos muestras, las tesinas de 2000-2002 y de 2017-2019, el presente estudio ha podido descubrir un crecimiento sustancial de textos literarios escritos por mujeres, constituyendo estos un 41 % en 2000-2002 y un 67 % en 2017-2019. Las elecciones de los estudiantes concuerdan con la selección de los docentes en varios aspectos, pero con respecto al sexo del autor, hay una gran discrepancia. A juzgar por el desarrollo que ha tenido lugar entre los dos puntos de medición en este estudio, parece probable que los impulsos de la crítica feminista y de género, de gran vigor en la sociedad sueca, han marcado la selección literaria de las instituciones educativas hasta cierto punto, y que han tenido gran impacto en las preferencias de los estudiantes. En futuros estudios, sería relevante tratar los datos reunidos desde un enfoque cualitativo, indagando con más profundidad en los temas elegidos por los estudiantes o comparando las tesinas del periodo tratado con tesinas anteriores.

Referencias bibliográficas

Broomans, P. (Ed.). (2009). *From Darwin to Weil: women as transmitters of ideas*. Groningen: Barkhuis.

Brown, J. L., y Johnson, C. (1998). Required reading: the canon in Spanish and Spanish American Literature, *Hispania*, 81 (1), 1-19. doi: 10.2307/345448.

Casanova, P. (2004). *The world republic of letters*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Cedergren, M., y Lindberg, Y. (2015). Vers un renouvellement du canon de la littérature francophone. Les enjeux de l'enseignement universitaire en Suède. *Revue de littérature comparée*, 354 (2), 231-243. doi:10.3917/rlc.354.0231.

Cregård, A., y Zapata, P. (1997). *89 % män: vem skriver kurslitteraturen*. Göteborg: Förvaltningshögskolan.

Davies, C. (1998). *Spanish women's writing, 1849-1996*. London: Athlone.

Davies, C. (2005). Gender Studies. En E. Kristal (Ed.), *The Cambridge companion to the Latin American novel*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.

Delicado Puerto, G. (2008). Breve estudio sobre la influencia de la History of Spanish Literature de George Ticknor en manuales posteriores: aparición y desaparición de las mujeres en el canon literario. *Tejuelo*, 3, 77-88. Recuperado de <http://dehesa.unex.es/handle/10662/7328>.

Escarpit, R. (1978). *Sociologie de la littérature*. Paris: Presses universitaires de France.

Francia, G., y Riis, U. (2013). *Lärare, elever och spanska som modernt språk: styrkor och svagheter – möjligheter och hot*. Uppsala: Fortbildningsavdelningen för skolans internationalisering, Uppsala universitet.

Furuland, L. (2012). Litteratur och samhälle. Om litteratursociologin och dess forskningsfält. En J. Svedjedal (Ed.), *Litteratursociologi: texter om litteratur och samhälle*. Lund: Studentlitteratur.

Gutiérrez Sebastián, R. (2017). Tréboles de cuatro hojas. Escritoras decimonónicas en el canon literario y en el canon escolar (1900-1949), *Tejuelo*, 25, 85-110. doi: 10.17398/1988-8430.25.85.

Ibsen, K. (1995). On recipes, reading, and revolution. *Hispanic Review*, 63 (2), 133-146. doi: 10.2307/474551.

Johansson (2016). Puertas abiertas, puertas cerradas: Un estudio de la sección de español de la Universidad de Lund como mediador literario entre 1970 y 2015. *Moderna Språk*, 110 (2), 1-20.

Johansson, I., y Seiler-Holmer, G. (2019). Utmaning eller tillgång? Att undervisa modersmålstalare i språkutbildning på universitetet. *Högre Utbildning*, 9 (1), 60-77. doi: 10.23865/hu.v9.1471.

Karlsson, D., y Andersson, C. (2004). *84 % män: kvinnor och män i kurslitteraturen*. Göteborg: Förvaltningshögskolan.

Kiviniemi Köngäs, H. (2019). Spanskspråkig skönlitteratur på svenska. En bibliometrisk och översättnings sociologisk undersökning av perioden 1987–2017 (Tesis de master, Universidad de Lund, Lund). Recuperado de <https://lup.lub.lu.se/student-papers/search/publication/8983040>.

Lillo, G., y Sarfati-Arnaud, M. (1994). Como agua para chocolate: determinaciones de la lectura en el contexto posmoderno, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 18 (3), 479-490. Recuperado de www.jstor.org/stable/27763142.

Lindberg, Y., Cedergren, M., Edfeldt, C., Johansson, I., y Schwartz, C. (2020). Vilken litteratur o(syn)liggörs inom romanska språk i svensk högre utbildning och forskning? En Lindberg, Y. y Svensson, A. (Eds.), *Litteraturdidaktik: språkämnen i samverkan*. Stockholm: Natur & Kultur.

Lipman Brown, J. (1991). Teaching the expanding canon: a socio-cultural approach to Hispanic literature by women, *Hispania*, Vol. 74 (4), 1133-1137. doi: 10.2307/343782.

López Navajas, A., y Querol Bataller, M. (2014). Las escritoras ausentes en los manuales: propuestas para su inclusión, *Didáctica. Lengua y literatura*, 26, 217-240. doi: https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2014.v26.46840.

Läroplaner för det obligatoriska skolväsendet och de frivilliga skolförmerarna: Lpo 94 : Lpf 94. (1994). Stockholm: Utbildningsdep.

Moi, T. (1999). *Teoría literaria feminista*. Madrid: Cátedra.

Nuttall, C., y Alderson, J.C. (2005). *Teaching reading skills in a foreign language*. Oxford: Macmillan Education.

Nyström, E. (2010), Litteraturvetenskapen i Sverige. Analys av en begreppsförvirring, *Tidskrift för litteraturvetenskap*, 1, 61-76.

Potvin, C. (1995). Como agua para chocolate: ¿parodia o cliché?, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 20 (1), 55-67. Recuperado de www.jstor.org/stable/27763265.

Ruiz Serrano, C. (2011). Paradigmas patriarcales en el realismo mágico: alteridad femenina y “feminismo mágico” en *La casa de los espíritus* de Isabel Allende y *Los recuerdos del porvenir* de Elena Garro, *Bulletin of Spanish Studies*, 88 (6), 863-885. doi: 10.1080/14753820.2011.603492.

Salido López, J. V., y Sánchez Ortiz, C. (2019). Literatura femenina y educación literaria en la escuela del franquismo: presencia, temática y usos, *Tejuelo*, 30, 207-232. doi: <https://doi.org/10.17398/1988-8430.30.207>.

Sohl, L. (2000). *Litteraturvetenskapen ur ett genusperspektiv: [utvärdering av kursplan och kurslitteratur vid Litteraturvetenskapliga institutionen, Uppsala universitet]*. Uppsala: Jämställdhetskomm., Univ.

Valdés, G. (2005). Bilingualism, heritage language learners, and SLA research: opportunities lost or seized? *The Modern Language Journal*, 89 (3), 410-426. doi: <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2005.00314.x>.

Winders, J.A. (1991). *Gender, theory, and the canon*. Madison, Wisc.: Univ. of Wisconsin Press.

